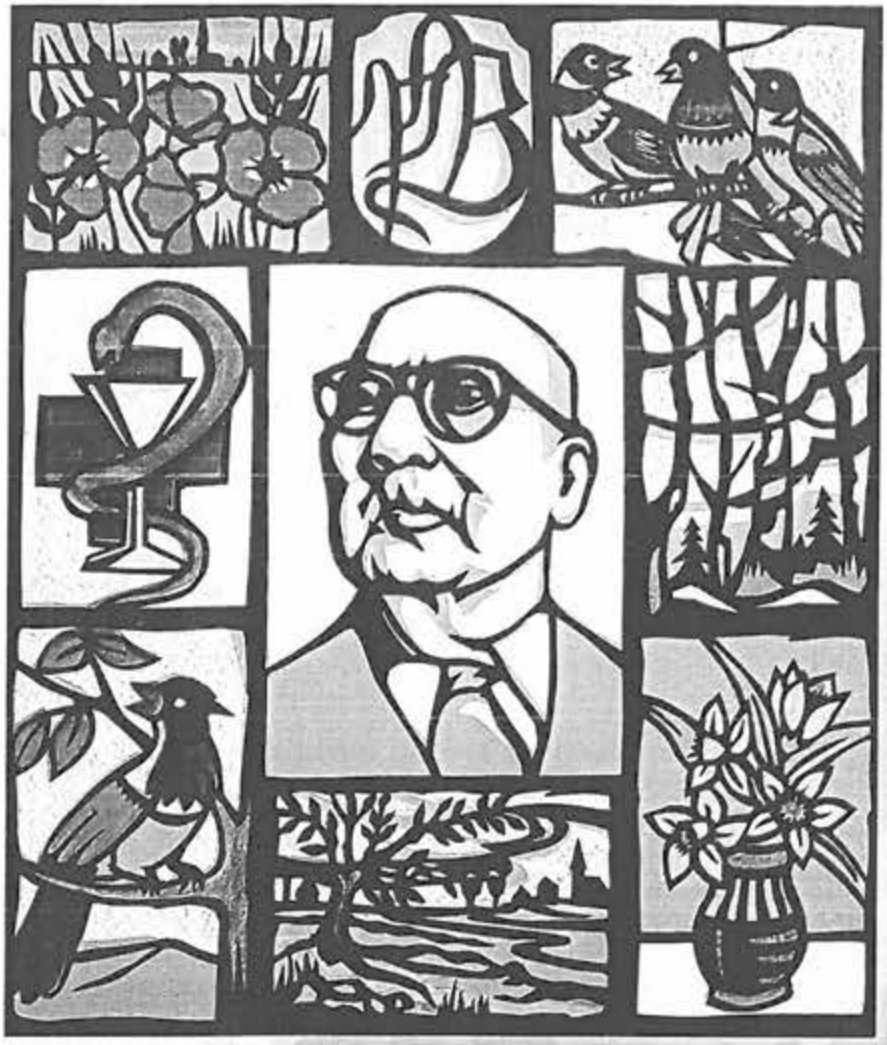


PETER BARTH

GEDICHTE - POEZII

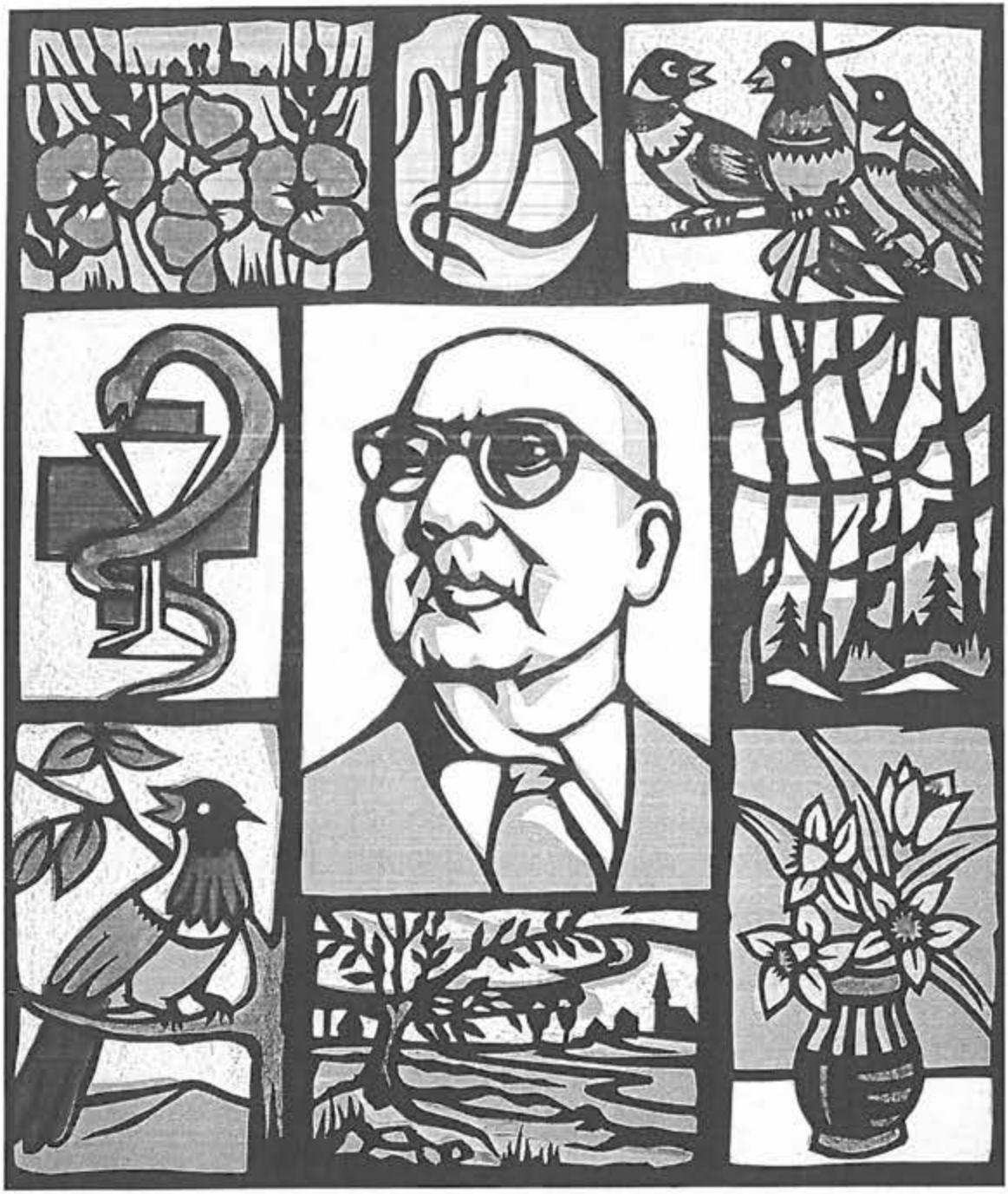
PETER BARTH

GEDICHTE - POEZII

Scherenschnitte und Übersetzung ins Rumänische / Decupaje şi traducere în limba română:
NORBERT FRANCISC TAUGNER

Einleitende Worte / Cuvinte introductive: NORBERT FRANCISC TAUGNER,
MARCELA FRĂŢILĂ

Forumul Democratic al Germanilor din Judeţul Caraş-Severin
Editura „Banatul Montan" Reşiţa - 2007



Dem Maler Stefan Jäger

Das ganze Dasein von der Wiege
und bis zum Grabe hieltst du fest
in deinen Bildern, Gang und Stiege,
den Flur mit seinem Laubgeäst,
Gerätekammern, alte Giebel,
die Kinderschar bei Spiel und Fibel.

Und Rosmarein und Hollersträuche
und Hochzeitsfest und Totenschmaus,
geheiligt durch die alten Bräuche,
das ahnenalte Siedlerhaus,
so wie es nimmer aufzufinden,
mit Maulbeerbaum und Silberlinden.

Die unbegrenzte Flurenbreite,
die schrankenlose weite Sicht,
den freien Wind zu jeder Seite,
das ungehemmte Himmelslicht;
dies ist der Rahmen, der gegeben
ward dir zu deinem Künstlerlerben.

Pictorului Ştefan Jäger

Prinsă-n tablourile tale
ai durat cu măiestrie
a existentei noastre cale,
leagăn şi copilărie,
şuri şi calcane ondulate,
lanuri şi câmpuri depărtate.

Cu soc şi rozmarin în zare,
cu duzii, cu măreţii tei,
cu nuntă, joc şi-nmormântare,
sfinţiţi de vechiul obicei,
cu drumul greu al strămutării
şi case vechi date uitării.

Câmpia-n larg nelimitată
şi vântul liber împrejur,
priveliştea ne-ncorsetată
sub cer albastru de azur;
harul te-a dus pe-această cale.
Pictor-tribun al gintei tale.